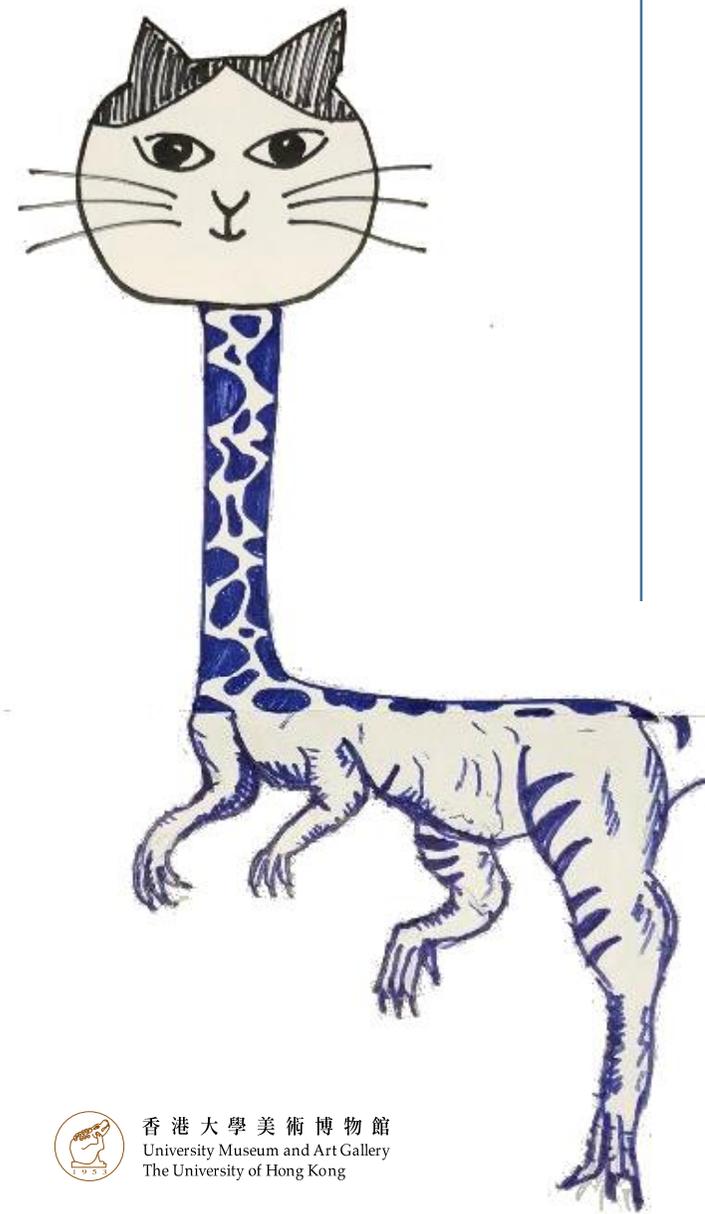


Exhibition Activity : Exquisite Corpse

展覽活動：隨機接龍

[EXHIBITION] From Two Arises Three:
The Collaborative Works of Arnold Chang and Michael Cherney
[展覽] 《二生三：張洪與秋麥合作作品》



[EXHIBITION] From Two Arises Three:
The Collaborative Works of Arnold Chang and Michael Cherney
[展覽]《二生三：張洪與秋麥合作作品》

According to Laozi, “three” is not merely a number, but a powerful infinite expansion from dual collaborative forces. As a way to bring together your thoughts and art medium together, try out the following activities with your partner(s).

老子認為「三」並非單純一個數字，而是由二元結合成強大無盡的延伸。請嘗試與你的同伴完成以下活動，透過不同的藝術媒介把你的創意展示出來！

Activity: Exquisite Corpse (Around 20 minutes)

活動：隨機接龍 (約 20 分鐘)

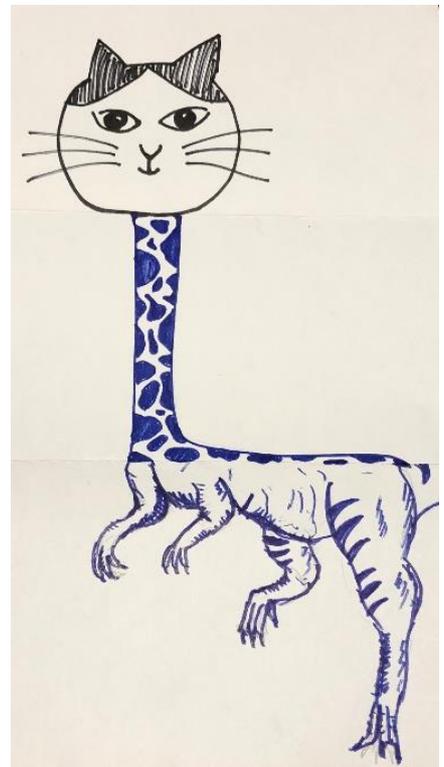
A collaborative poetry and drawing game that can be played by several people.
此遊戲可分為詩詞及繪畫兩部份，需數人合作完成。

For poems, write down two lines of poetry and fold the paper over so that only the second line is visible. Pass the paper on to the next person. The next individual reads the line that is visible and then adds two lines. They then fold the paper over in the same way so that only their second line is visible. After the page is full, unfold the paper and read the poem out loud.

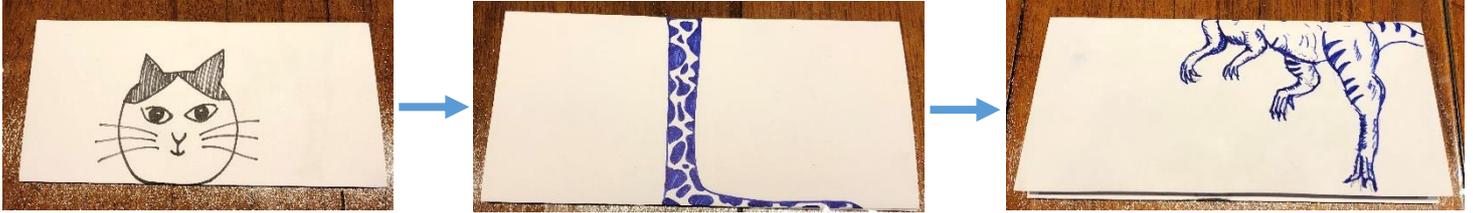
詩詞：請寫下兩行詩句，再把紙張摺起來，只露出第二行詩句並遞交予同伴。同伴可閱讀露出的詩句，續寫兩行詩句，再把紙張摺起來，只露出續寫後的第二行詩句並交予另一同伴。重覆以上步驟直至頁面填滿，便可攤開紙張讀出合作完成的詩詞。

For drawings, each person draws one third of an image, starting at the top of the page. After the first artist is done, fold down the paper, so that only a small section of the drawing is visible, and then pass the page on to the next author. After all three artists are finished, unfold the page and behold your masterpiece.

繪畫：從紙張頂部開始，每人繪畫三分之一的圖案。當第一位藝術家完成後，摺下自己繪畫的部份，下方只留下少許圖案作為提示，再遞交予另一位藝術家。當三名藝術家完成後，便可攤開紙張欣賞合作完成的大師作品。



Samples 示範：



Instructions:

1. Take a piece of A4 paper and fold the paper into three sections.
2. Decide who will do the HEAD, the BODY and the TAIL by picking the face-down blue card.
3. Draw or decorate a section of folded paper without letting others see.
4. After everyone finishes their section, unfold the paper. What did you make? How does each section link?

說明:

1. 取出一張 A4 紙，把紙張摺成三等份。
2. 每人選取一張藍色卡面朝下的紙牌，決定誰負責繪畫頭部、身體及尾部。
3. 繪畫或裝飾其中一等份被摺疊的紙張，並避免讓他人看見自己的作品。
4. 當所有人完成自己負責的部份後，請攤開紙張。你們創作了什麼圖案？每一部份是怎樣連結起來？

From Two Arises Three:

The Collaborative Works of Arnold Chang and Michael Cherney

《二生三：張洪與秋麥合作作品》

Exhibition Handout 展覽場刊: Please see below [請參考以下檔案](#)



from
2 二
arises 生
3 三

張洪與秋麥合作作品

The Collaborative Works of
Arnold Chang and Michael Cherney

2.3.2018–6.5.2018

Tiffany Wai-Ying Beres Guest Curator

The collaborative works of painter Arnold Chang (Zhang Hong; b. 1954) and photographer Michael Cherney (Qiu Mai; b. 1969) defy expectations. More than just the product of a camera and brush, these works on paper are a union of artistic minds, a visual duet that ultimately creates a third work of art—something greater than its respective parts.

The title of this exhibition, *From Two Arises Three*, is drawn from Verse 42 of Laozi’s *Dao De Jing*, which provides a theory for the origin of the universe. In this classical Daoist text, we learn that “three gives birth to ten thousand things,” or, more broadly translated, “three produces all things.” What then is this “three”? From a cosmological viewpoint, three is the union of dualistic forces in the world—the transformations and mutual interdependence of the energies that underlie everything. Extending this view to an artistic perspective, “three” is a powerful vision that comes from collaboration.

Chang is an artist and scholar trained in the classical Chinese painting tradition. Cherney creates photographic works inspired by Chinese art history. The “three” that results from Chang and Cherney’s collaborative work is both a powerful shared-vision and a unique meeting of minds. While painting and photography are both independent and solitary pursuits, the opportunity to come together provides new potentialities for the artistic process—a model for co-creation that bridges cultures and artistic traditions, ultimately changing our way of seeing.

龐惠英 客席策展人

畫家張洪（1954-）和攝影師秋麥（1969-）之間的共同創作超出了所有人的期待。他們的作品躍然紙上，不僅是畫筆和相機的作品，還是藝術心靈的結合。他們的共同創作演繹了一曲視覺二重奏，並最終產生了既高於水墨畫，也高於攝影的第三種藝術。

是次展覽的題目是「三生三」，來自老子《道德經》第四十二章，它為宇宙的起源提供了一種解釋，而我們還從這部道家經典著作中認識到「三生萬物」。那麼究竟這個「三」是什麼呢？從宇宙學的角度來看，三是二元之結合，即一切事物賴以生存的能量之間的互相轉化和相互依存。如果我們把這個觀念延伸到藝術方面，那麼「三」就是來自共同創作的一種宏大視野。

張洪是一位接受傳統經典中國畫訓練的藝術家與學者，秋麥則以中國藝術史為靈感來創作攝影作品。張洪和秋麥共同創作衍生出來的「三」，既是二人共有的宏大視野，又是獨特的心靈碰撞。繪畫和攝影都是獨立而孤單的藝術追求，它們一旦走到一起，就能為整個藝術過程帶來新的潛力——成為一種能連接文化與藝術傳統的共同創作楷模，並最終改變我們的觀看方式。

Florian Knothe Director, University Museum and Art Gallery, HKU

The University Museum and Art Gallery is honoured to present *From Two Arises Three*, an exhibition highlighting the extraordinary collaboration of artists Arnold Chang and Michael Cherney. The unbroken Chinese ink painting tradition has developed continuously over the course of more than a millennium, and this evolution continues into the present day, as evidenced by the current popularity of contemporary ink. While Chinese contemporary art has gained prominence over the past decades, there has been a clear dichotomy between purely contemporary works and those with a stronger connection to tradition. This division now appears to be fading as traditional aesthetics merges with newer forms of media.

Since 2009, Chang and Cherney have experimented with merging traditional ink with photography in a manner that remains true to the essence of traditional Chinese landscapes, while simultaneously bringing both media into the 21st century. At the edges where two worlds meet, where film grain and ink dots come together, the artists are able to look beyond specific cultures, definitions, borders and geographies.

The full range of traditional formats is represented in the exhibition—hanging scrolls, handscrolls, albums, individual prints and fans—while the collaborative pieces display a highly contemporary feel. By also presenting several individual works from each artist, a clearer understanding is gained of the journey that each artist has taken to their collaborative works.

羅諾德 香港大學美術博物館總監

香港大學美術博物館很榮幸呈獻《三生三：張洪與秋麥合作作品》展覽，展示兩位藝術家精彩的合作作品。當下當代水墨的流行，印證出綿延千年不斷的中國水墨畫傳統直到今天仍在發展與演進。數十載以來，中國當代藝術名聞遐邇；但在純粹的當代作品、和與傳統緊密聯繫的藝術之間卻出現了明顯的二分。隨著傳統美學與新形式的媒體融合，這種分界似乎正逐漸消失。

自二零零九年起，在保持傳統中國山水畫的本質、同時將傳統水墨和攝影融入廿一世紀的原則下，張洪與秋麥嘗試糅合這兩種媒介來創作。當兩個世界相遇、膠片顆粒與墨點結合之際，二人的視野就能超越個別的文化、定義、界限和地域。

展品涵蓋各式各樣的傳統藝術形式，如掛軸、手卷、冊頁、獨立版畫及扇子等，卻又散發出濃厚的當代氣息。兩位藝術家的個人作品，亦清晰地呈現出那段引領他們攜手合作的個人藝術歷程。

Secluded Valley in Cold Mountains

寒山幽谷 [2008.08]

Arnold Chang 張洪

Ink on paper

Handscroll

60 x 346.6 cm

2008



**Tiger Leaping Gorge from the
*Ten Thousand Li of the Yangtze
River series***

長江萬里圖系列 虎跳峽

Michael Cherney 秋麥

Photographic print on mitsumata paper

Handscroll

25.5 x 262 cm

2012





Saltscape 鹽圖 #1

Ink painting and
photographic print on paper
112 x 60 cm
2017
Private collection



Landscape with Waterfalls 雙瀑圖

Ink painting and photographic print
on paper
144 x 60 cm
2016
Private collection



Da Ming Mountain 大明山

Ink painting and photographic print on paper
60 x 72 cm
2016
Private collection



Mountain Fire 山火

Ink painting and photographic print on paper
112 x 60 cm
2014

Cover

After Huang Gongwang
仿黃公望 #6

Ink painting and
photographic print on paper
60 x 112 cm
2014
Collection of Jerry Yao

Organised by 主辦



香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong

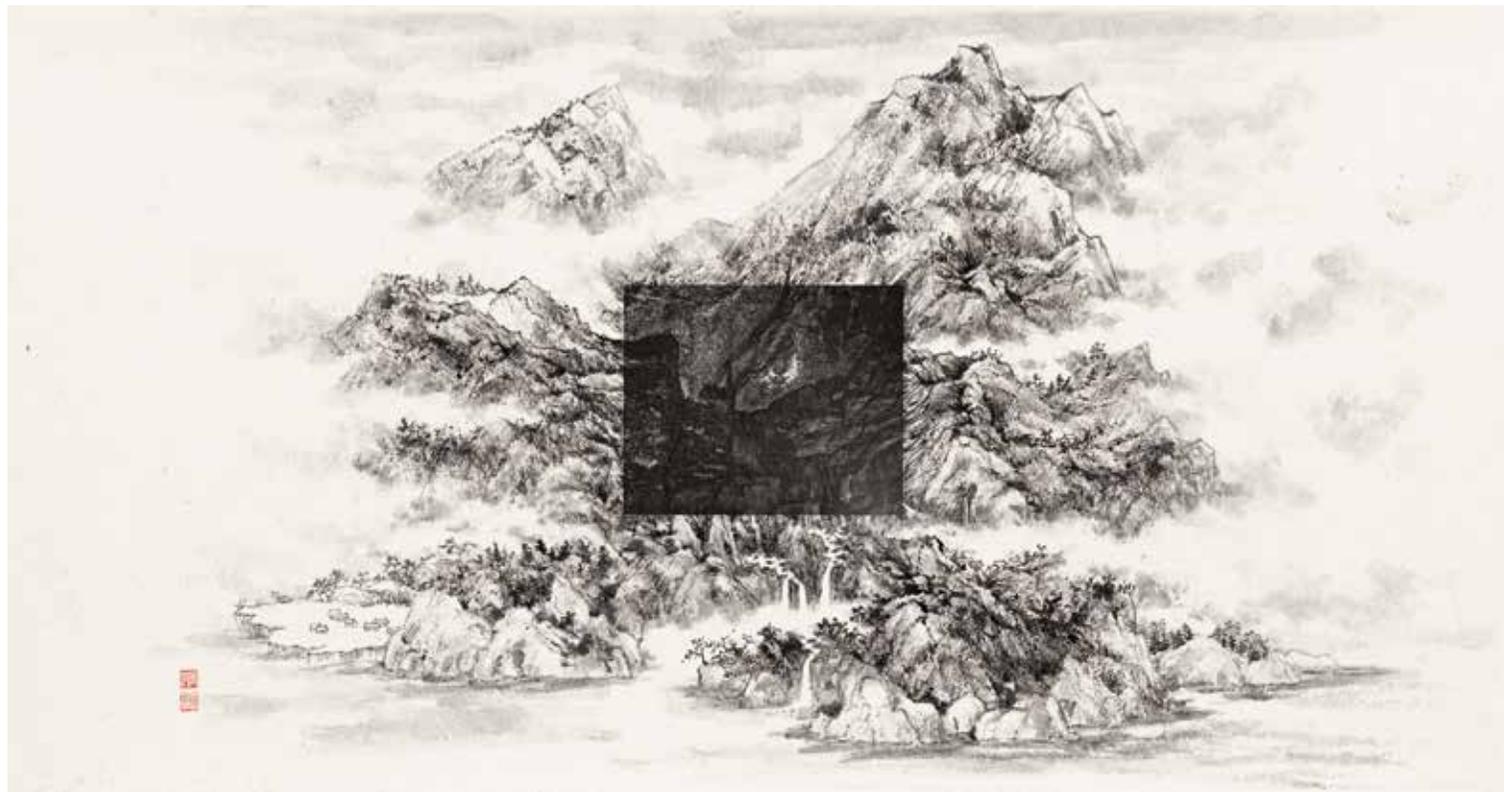
Supported by 支持



香港大學博物館學會
The University of Hong Kong Museum Society

香港大學美術博物館
香港般咸道九十號
星期一至六 上午九時三十分至下午六時
星期日 下午一時至六時
大學及公眾假期休息
免費入場
電話：2241 5500 網址：www.umag.hku.hk

University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong
90 Bonham Road, Hong Kong
Monday to Saturday 9:30 am – 6:00 pm
Sunday 1:00 pm – 6:00 pm
Closed on University and Public Holidays
Free Admission
Tel: 2241 5500 Website: www.umag.hku.hk



After Wang Jiqian 仿王己千

Ink painting and photographic print on paper
60 x 117 cm
2016
Collection of Akiko Yamazaki and Jerry Yang